

TRATAT
ÎN TRE
ROMÂNIA
ȘI
REPUBLICA UNGARĂ

PRIVIND REGIMUL FRONTIEREI DE STAT ROMÂNÔ – UNGARE,
COOPERAREA ȘI ASISTENȚA RECIPROCĂ

România și Republica Ungară, (în continuare: Părți Contractante),

Guvername de dorința de a contribui la dezvoltarea în continuare a relațiilor lor bilaterale,

În spiritul eforturilor lor de integrare în Uniunea Europeană,

Luând în considerare dispozițiile Tratatului de înțelegere, cooperare și buna vecinătate între România și Republica Ungară, semnat la Timișoara, la 16 septembrie 1996,

Având în vedere experiența acumulată în cursul aplicării Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare, privind regimul frontierei de stat româno-ungare, colaborarea și asistența mutuală în problemele de frontieră, semnat la Budapesta în 28 octombrie 1983,

Cu intenția de a preveni, cerceta și rezolva încălcările regimului de frontieră la frontiera de stat comună,

Au convenit următoarele:



Capitolul I.
Dispoziții generale

Articolul 1

Înțelesul expresiilor utilizate în prezentul Tratat este următorul:

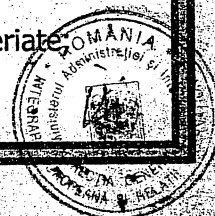
- a) frontiera de stat: succesiunea acelor segmente de planuri verticale imaginare care despart teritoriul de stat al României de teritoriul de stat al Republicii Ungare în spațiul aerian, la nivelul solului și în subsol;
- b) linia de frontieră: linia de intersecție a frontierei de stat cu suprafața pământului ale cărei date sunt prevăzute în documentele de demarcare, care este marcată pe teren de semne de frontieră;
- c) apă de frontieră: toate apele naturale sau artificiale, stătătoare sau curgătoare, pe care trece linia frontierei de stat, pe lățimea dintre linia de frontieră și maluri, precum și apele intersectate de frontiera de stat pe o distanță de 50 metri de o parte și de alta, socotită de la linia frontierei de stat;
- d) organe de control la frontieră: acele organe care efectuează paza frontierei de stat, menținerea regimului de frontieră și controlul traficului de frontieră.

Articolul 2

(1) Sunt considerate încălcări ale regimului de frontieră acele acțiuni sau inacțiuni, pornite de pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, săvârșite la frontiera de stat sau în apropierea acesteia și care, în sine sau prin urmările lor, lezează, periclitizează sau prejudiciază interesele celeilalte Părți Contractante, teritoriul acesteia, starea mediului înconjurător, viața, integritatea corporală sau sănătatea persoanelor aflate pe teritoriul lor, ori interesele legitime ale acestora, precum și bunurile aflate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Următoarele evenimente de frontieră nu vor fi considerate de către Părțile Contractante, încălcări ale regimului frontierei de stat:

- a) rătăcirea peste frontiera de stat a persoanelor: trecerea neintenționată a frontierei de stat, de exemplu, lipsa de orientare sau a cunoașterii locului, adormirea în trenurile internaționale, din cauza condițiilor atmosferice sau lipsei capacității de discernământ;
- b) rătăcirea animalelor domestice peste frontiera de stat: ajungerea, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a animalelor de casă nesupravegheate sau speriate.



- c) zborul peste frontiera de stat a unor mijloace de transport aeriene, trecerea în derivă peste frontiera de stat a unor mijloace de transport fluviale și a altor obiecte plutitoare: ajungerea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a unor mijloace de transport aerian, fluvial, a unor obiecte plutitoare, respectiv a altor obiecte, din cauze ce nu pot fi evitate ori din întâmplare.

Capitolul II.

Cercetarea încălcărilor regimului de frontieră și organele competente

Articolul 3

Părțile Contractante vor lua, la frontiera de stat româno – ungară, toate măsurile necesare pentru prevenirea încălcării regimului de frontieră, înlăturarea consecințelor, reducerea efectelor și diminuarea pagubelor produse.

Articolul 4

(1) Părțile Contractante cercetează și rezolvă încălcările la regimul de frontieră, prin intermediul organelor lor teritoriale de control la frontieră competente, în funcție de locul producerii încălcării.

(2) La cercetările prevăzute în alineatul (1), la solicitarea organelor de control la frontieră – în conformitate cu prevederile legislațiilor Părților Contractante – pot colabora și alte autorități de ordine publică, militare și de protecție a mediului.

(3) Organele centrale de control la frontieră ale Părților Contractante cercetează și rezolvă acele încălcări ale regimului de frontieră care nu au putut fi soluționate, din lipsa unui consens, de organele teritoriale de control la frontieră.

(4) Încălcările regimului de frontieră care nu au putut fi rezolvate din lipsa unui consens, de organele centrale de control la frontieră ale Părților Contractante, vor fi cercetate și rezolvate pe cale diplomatică.

Articolul 5

(1) Organele de control la frontieră ale oricărei Părți Contractante vor informa fără întârziere, organele de control la frontieră ale celeilalte Părți Contractante, despre încălcările la regimul de frontieră și la alte evenimente legate



de regimul de frontieră (denumite în continuare: încălcare a regimului de frontieră), de care au luat cunoștință.

(2) Informarea conține denumirea încălcării regimului de frontieră, locul, data producerii, împrejurările, dovezile acesteia în măsura în care acestea se află la dispoziție, precum și propunerile pentru cercetarea în comun a împrejurărilor încălcării regimului de frontieră.

(3) La inițiativa organului de control la frontieră al oricărei Părți Contractante, încălcările la regimul de frontieră pot fi cercetate în comun de organele de control la frontieră.

(4) Organele de control la frontieră ale Părților Contractante vor cerceta întotdeauna în comun, următoarele încălcări ale regimului de frontieră:

a) focul de armă peste frontiera de stat sau explozia cu efecte peste frontieră. În înțelesul prezentului articol:

- explozia cu efecte peste frontieră este cea explozie care produce pagube, respectiv creează o stare de pericol pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, prin efectul undei de presiune atmosferică, ori prin efectul schijelor sau fragmentelor;

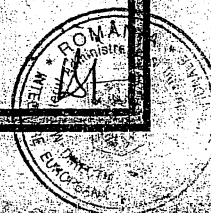
- focul de armă peste frontiera de stat: este situația în care proiectilul ajunge pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau îl tranzitează, indiferent de consecințe;

b) încălcarea teritoriului de către persoane înarmate: trecerea ilegală, cu arme de foc, a frontierei de stat, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă persoana se întoarce din proprie inițiativă sau intenționează să se întoarcă;

c) constrângerea la trecerea peste frontiera de stat: acea acțiune violentă sau amenințătoare, care este în măsură să determine persoanele aflate în apropierea frontierei, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, la trecerea frontierei de stat, împotriva voinței lor;

d) încălcarea intenționată a spațiului aerian: zborul intenționat, fără aprobare, peste frontiera de stat;

e) poluarea mediului: acea acțiune produsă pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, care are ca urmare ajungerea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de materiale explozive, radioactive, biologice, chimice, sau deșeuri periculoase, sau trecerea unor asemenea materiale fără aprobare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și care are ca urmare producerea de prejudicii



sănătății oamenilor, poluarea sau producerea de pagube teritoriului, mediului construit și natural al celeilalte Părți Contractante;

f) provocarea de incendiu: acea acțiune care are ca urmare extinderea incendiului de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, respectiv provocarea incendiului pe acesta;

g) deteriorarea semnelui de frontieră: acțiunea care are ca urmare distrugerea, deteriorarea, mutarea ilegală, deplasarea, respectiv îndepărtarea semnelui ce servește la marcarea frontierei de stat.

(5) Organele de control la frontieră vor cerceta în comun, de asemenea, și acele încălcări ale regimului frontierei în legătură cu care s-a produs decesul sau rănirea gravă a unei persoane, ori s-au produs pagube materiale importante, respectiv, dacă au pus în pericol nemijlocit viața sau integritatea corporală a persoanei, sănătatea, ori au prejudiciat în alt mod libertatea acesteia.

Articolul 6

(1) În cursul cercetării comune a încălcărilor regimului de frontieră, organele de control la frontieră aplică legislația acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu se efectuează cercetarea în comun. În cursul acesteia pot efectua investigații la fața locului, pot audia martori și experți și pot adopta și alte măsuri pentru clarificarea împrejurărilor în care s-a produs evenimentul, precum și pentru strângerea de probe.

(2) Cercetarea în comun nu aduce atingere competențelor organelor judiciare, ale administrației de stat, sau ale altor organe cu drept de aplicare a unor proceduri, ale Părților Contractante.

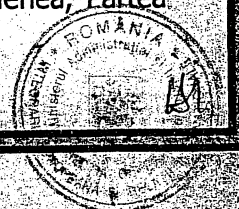
(3) Cercetarea în comun a încălcării regimului de frontieră se va consemna de organele competente ale Părților Contractante în procese – verbale, încheiate în limbile română și maghiară, la care trebuie anexate probe administrate în timpul cercetării.

Capitolul III

Măsurile luate în cazul încălcării regimului de frontieră, reguli privind răspunderea și despăgubirea

Articolul 7

1. În cazul încălcării regimului de frontieră, Părțile Contractante vor lua fără întârziere măsuri pentru încetarea acțiunii care a produs încălcarea regimului de frontieră, în măsura în care este posibil, având în vedere caracterul acțiunii. De asemenea, Partea



Contractantă răspunzătoare va oferi celeilalte Părți Contractante garanții corespunzătoare referitor la faptul că acțiunea nu se va repeta.

2. Partea Contractantă răspunzătoare pentru încălcarea regimului de frontieră va lua măsuri pentru repararea prejudiciului produs celeilalte Părți Contractante prin acțiunea sa care încalcă prevederile prezentului Tratat. Reparația va acoperi toate prejudiciile, fie materiale sau morale.

3. Reparația prejudiciului produs prin încălcarea regimului de frontieră se poate face prin restabilirea stării de fapt inițiale, prin despăgubire sau satisfacție, aplicate separat sau împreună, cu luarea în considerare a următoarelor:

- a) în cazul restabilirii stării de fapt inițiale, trebuie restabilită starea dinaintea săvârșirii sau producerii încălcării regimului de frontieră cu condiția și în măsura în care restabilirea este imposibilă fizic; beneficiul ce poate fi obținut prin alegerea restabilirii în locul compensării nu poate depăși paguba suferită;
- b) în măsura în care Partea Contractantă răspunzătoare pentru încălcarea regimului de frontieră nu a reparat, prin restabilirea stării de fapt inițiale, prejudiciul produs celeilalte Părți Contractante, atunci este obligată să acopere paguba produsă. Despăgubirea cuprinde toate pagubele comensurabile, inclusiv beneficiul care poate fi stabilit și nu a fost realizat;
- c) în măsura în care prejudiciul cauzat prin încălcarea regimului de frontieră nu poate fi reparat prin restabilirea stării de fapt inițiale sau prin despăgubire, atunci Partea Contractantă răspunzătoare pentru încălcarea regimului de frontieră este obligată să dea satisfacție celeilalte Părți Contractante pentru prejudiciul produs prin această acțiune. Aceasta se poate face prin recunoașterea încălcării obligațiilor cuprinse în prezentul Tratat, prin exprimarea de regret, de scuze formale, sau în alt mod corespunzător. Satisfacția nu poate fi disproporționată în comparație cu prejudiciul;
- d) la stabilirea reparației se va avea în vedere contribuția, cu intenție sau prin neglijență, în producerea prejudiciului, a Părții Contractante lezate sau a unor persoane sau organizații care urmează să beneficieze de reparație.

4. Efectele juridice prevăzute în alineatele 1 – 3 din prezentul articol nu aduc atingere obligației Părții Contractante de a îndeplini și în continuare obligațiile asumate prin prezentul Tratat.



Articolul 8

(1). Răspunderea Părților Contractante pentru încălcarea regimului de frontieră, care s-a produs și este prevăzută în Articolul 2, alineatul 1 din prezentul Tratat, este exclusă de următoarele împrejurări:

- a) consimțământul celeilalte Părți Contractante;
- b) legitima apărare;
- c) forța majoră sau un fenomen natural ce nu poate fi prevăzut;
- d) starea de necesitate, în măsura în care nu poate fi salvată viața făptuitorului încălcării regimului de frontieră sau a unei alte persoane printr-un alt mod rezonabil, cu condiția ca acțiunea să nu producă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante un prejudiciu egal sau mai mare;
- e) constrângerea, presupunând că acțiunea săvârșită este unica modalitate de înlăturare a unui pericol grav și nemijlocit, iar acțiunea nu produce pe teritoriul celeilalte Părți Contractante un prejudiciu egal sau mai mare;

2. Existența împrejurării care exclude răspunderea, prevăzută în alineatul 1, nu exonerează Părțile Contractante de obligația garantării reparării pagubei materiale produse de acțiunea dată.

Articolul 9

(1) În măsura în care în urma încălcării regimului de frontieră s-a produs o pagubă și autorul este cunoscut, cererea de despăgubire – în lipsa reparației voluntare – poate fi promovată pe cale judecătorească.

(2) Cererea de despăgubire menționată în alineatul 1 se soluționează de către instanța competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a produs paguba, potrivit legislației sale interne.

(3) În cazul acelor pagube, în care nu poate fi stabilită identitatea celui care a produs paguba, repararea pagubei este asigurată de acea Partea Contractantă:

- a) de pe al cărei teritoriu a pornit acțiunea cauzatoare de pagube și
- b) paguba s-a produs pentru că Partea Contractantă nu și-a îndeplinit una din obligațiile legate de regimul de frontieră de stat asumate în prezentul Tratat, de asemenea
- c) paguba s-a produs în urma încălcării regimului juridic al frontierei și
- d) Partea Contractantă implicată și-a recunoscut responsabilitatea; în absența acesteia, Părțile Contractante au stabilit în comun această responsabilitate pe cale diplomatică sau în alt mod.



(4) Hotărârile judecătorești definitive și irevocabile, și înțelegerile care au ca obiect cererile de despăgubire menționate în alineatele 1 - 2, pronunțate de instanța competentă a uneia dintre Părțile Contractante, respectiv, încheiate în fața unei asemenea instanțe, vor fi executate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pe baza acordului ce reglementează asistența juridică reciprocă, aflat în vigoare între cele două Părți Contractante.

(5) Organele de control la frontieră ale Părților Contractante vor preda instanței competente procesul verbal al cercetării încălcării regimului de frontieră, împreună cu documentele ce conțin probele din care pot fi stabilite cauzele și împrejurările producerii pagubei, precum și evaluarea preliminară a acesteia.

Capitolul IV

Aplicarea tratatului

Articolul 10

(1) Analiza aplicării prezentului Tratat se va face în cadrul ședințelor de lucru ce se vor ține anual sau la nevoie, alternativ pe teritoriul Părților Contractante, de reprezentanții :

- din partea României: Inspectoratul General al Poliției de Frontieră,
- din partea Republicii Ungare: Comandamentul Național al Grănicerilor.

(2) Conducătorii organelor nominalizate la alineatul (1) își vor transmite, în scris, în termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Tratat, coordonatele organelor lor centrale și teritoriale competente, prevăzute în Articolul 4 din prezentul Tratat.

(3) Organele prevăzute în alineatul (1) vor încheia, în termen de 90 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Tratat, un Protocol de cooperare în care vor consemna regulile de detaliu ale aplicării prezentului Tratat, în special următoarele:

- a) regulile detaliate ale cercetării în comun și rezolvării încălcărilor regimului de frontieră;
- b) regulile detaliate ale predării persoanelor potrivit articolului 12, alineatul 2 din prezentul Tratat;
- c) regulile detaliate ale predării, preluării animalelor domestice, obiectelor și documentelor;



- d) regulile de procedură ce trebuie urmate în cursul furnizării, primirii și distrugerii datelor personale;
- e) regulile detaliate ale predării cuprinse în articolul 20, alineatul 2;
- f) regulile informării și luării măsurilor prevăzute în articolele 21 – 23.

Articolul 11

(1) Personalul organelor de control la frontieră, în cursul executării sarcinilor stabilite în prezentul Tratat, poate trece frontiera de stat româno – ungară cu permisul de trecere a frontierei eliberat în baza Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare privind unificarea permiselor de trecere a frontierei de stat româno-ungare în interes de serviciu, semnat la Budapesta la 18 martie 1982. Experții solicitați și personalul auxiliar pot trece frontiera de stat comună pe baza tabelului nominal reglementat conform Acordului sus menționat și a documentelor care atestă identitatea. Organele de control la frontieră competente se vor informa reciproc, nemijlocit, privind locul și data trecerii frontierei.

(2) În cursul îndeplinirii sarcinilor stabilite în prezentul Tratat, persoanele menționate la alineatul (1) nu pot fi lipsite de libertate și au drept la portul uniformei lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Obiectele personale, documentele de serviciu, purtătorii tehnici de date, mijloacele de transport ale acestora sunt scutite de cercetare și sechestru, respectiv de vamă, impozit, de plata taxelor și a altor obligații financiare. Obiectele enumerate pot fi duse temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante cu obligația de a fi readuse, iar controlul autovehiculelor se face fără îndeplinirea formalităților vamale.

(3) Organele de control la frontieră ale Părților Contractante vor acorda ajutor persoanelor care contribuie la efectuarea cercetărilor pentru elucidarea cât mai rapidă a motivelor încălcărilor regimului de frontieră și pentru înlăturarea urmărilor acestora. La cerere, pe timpul șederii, vor asigura gratuit mijloacele de transport, cazarea și vor face posibil contactul cu autoritățile proprii.



Capitolul V.

Reprimirea persoanelor, predarea-primirea animalelor domestice, a obiectelor și documentelor

Articolul 12

(1) Persoanele reținute pentru trecerea frauduloasă a frontierei de stat comune – cu excepția celor prevăzute la alineatul (2) - vor fi reprimite de Părțile Contractante potrivit prevederilor Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind readmisia cetățenilor proprii și a altor persoane, semnat la București la 10 decembrie 2001.

(2) Persoanele rătăcite peste frontiera de stat comună, care au fost reținute în apropierea frontierei de stat, trebuie predate neîntârziat aceluia organ de control la frontieră competent al Părții Contractante de pe teritoriul căreia persoanele în cauză au trecut frontiera, prin cel mai apropiat punct de trecere a frontierei.

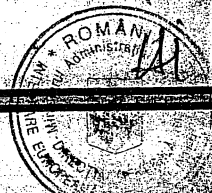
(3) Părțile Contractante pot refuza predarea persoanelor prevăzute la alineatul (2), în măsura în care persoana în cauză:

- a) este cetățean al acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu a fost reținut, sau este apatrid sau refugiat, rezident legal pe teritoriul acestei Părți Contractante;
- b) a săvârșit o infracțiune pe teritoriul Părții Contractante predătoare, incriminată de legislația acesteia.

(4) Concomitent cu predarea persoanelor prevăzute la alineatul 2, trebuie predate – cu luarea în considerare a prevederilor vamale ale Părților Contractante - acele obiecte, documente și înscrisuri care s-au aflat asupra lor și se poate dovedi că au fost aduse de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 13

(1) Organele de control la frontieră, competente teritorial, ale Părților Contractante, se vor informa reciproc privind animalele domestice rătăcite peste frontiera de stat, și vor lua măsurile necesare pentru găsirea acestora. Animalele domestice rătăcite trebuie predate – cu luarea în considerare a prevederilor vamale și sanitar – veterinar ale Părților Contractante - de regulă, în apropierea locului descoperirii acestora.



(2) Obiectele ajunse pe teritoriul celeilalte Părți Contractante din motive ce nu puteau fi evitate (forță majoră) sau din întâmplare, trebuie returnate - cu luarea în considerare a prevederilor vamale ale Părților Contractante, în cel mai scurt timp, prin cel mai apropiat punct de trecere a frontierei - organului de control la frontieră al acelei Părți Contractante de unde acestea au provenit.

(3) Cheltuielile legate de întreținerea și asistența sanitar - veterinară a animalelor domestice rătăcite peste frontiera de stat comună, de paza, transportul și păstrarea obiectelor și documentelor ajunse pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, inclusiv cheltuielile de procedură vamală vor fi stabilite potrivit legislației interne a Părții Contractante predătoare.

(4) Cheltuielile stabilite în alineatul (3) vor fi suportate voluntar sau pe baza unei hotărâri judecătorești, de proprietarul animalului domestic rătăcit, respectiv, al obiectului sau documentului ajuns pe celălalt teritoriu.

(5) Nu pot fi pretinse despăgubiri pentru animalele domestice rătăcite sau obiectele ajunse pe celălalt teritoriu, în măsura în care căutarea acestora nu a dus la un rezultat.

(6) Nu se vor aplica dispozițiile alineatelor (1) și (3) dacă rătăcirea animalelor domestice este sesizată imediat, nu s-a produs o pagubă și înapoierea acestora, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, poate fi efectuată imediat.

Articolul 14

Reprimirea persoanelor prevăzute la Articolul 12 din prezentul Tratat și preluarea animalelor domestice și a obiectelor prevăzute în Articolul 13, nu poate fi refuzată.

Capitolul VI.

Protecția datelor personale

Articolul 15

(1) În interesul aplicării prezentului Tratat, Părțile Contractante își pot transmite următoarele date personale:

- a) datele personale de identitate ale persoanelor predate sau care au săvârșit încălcări ale regimului de frontieră (în continuare: persoană în cauză): numele de familie, eventual numele de familie anterior, prenumele, data și locul nașterii, domiciliul, sexul, cetățenia actuală sau eventual cea



anterioară, precum și starea sănătății în măsura în care aceasta este necesară în vederea reprimirii;

- b) datele înscrise în pașaport, în actul de identitate, sau în alte documente aflate asupra persoanei în cauză: numărul, data eliberării, denumirea autorității emitente, locul emiterii, perioada de valabilitate;
- c) alte date necesare identificării persoanei în cauză;
- d) date referitoare la împrejurările încălcării regimului de frontieră.

(2) Pentru protecția datelor personale, se vor respecta următoarele dispoziții, cu luarea în considerare a prevederilor legislației în vigoare a Părții Contractante:

- a) datele personale pot fi transmise doar autorităților competente în aplicarea Tratatului. Remiterea datelor către alte autorități se poate face doar cu acordul scris, în prealabil, al Părții Contractante predătoare;
- b) Partea Contractantă predătoare răspunde pentru corectitudinea și exactitatea datelor transmise. Dacă se dovedește că au fost predate date eronate sau care nu puteau fi comunicate, Partea Contractantă beneficiară va fi informată fără întârziere despre acest fapt, iar aceasta va lua imediat măsuri pentru corectarea datelor eronate, respectiv pentru distrugerea datelor ce nu puteau fi transmise;
- c) persoana în cauză ale cărei date se predau - la cererea sa - trebuie informată referitor la datele gestionate în legătură cu persoana sa și cu scopul în care acestea urmează a fi utilizate, precum și privind destinatarul și scopul transmiterii datelor sale. Obligația de informare poate fi refuzată doar dacă legislația Părții Contractante predătoare permite acest lucru. Persoana în cauză poate cere corectarea sau ștergerea datelor sale personale, dacă se dovedește că au fost furnizate și date eronate sau care nu puteau fi predate;
- d) Părțile Contractante garantează persoanelor în cauză posibilitatea ca, în cazul încălcării drepturilor lor legate de protecția datelor personale, să se adreseze instanțelor judecătorești competente, în conformitate cu legislația Părții Contractante implicate în gestionarea datelor și să solicite acordarea de despăgubiri;
- e) Cu prilejul transmiterii datelor personale, Partea Contractantă predătoare comunică termenele valabile de distrugere ale acestora prevăzute de legislația sa. Datele primite trebuie distruse dacă scopul precizat la preluare s-a realizat, dacă a expirat termenul de păstrare potrivit legislației Părții



Contractante predătoare, care a făcut posibilă utilizarea datelor, sau dacă distrugerea datelor este cerută de Partea Contractantă predătoare;

- f) Părțile Contractante sunt obligate să țină evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor personale, înregistrând denumirea organului și numele persoanei care le-au transmis și, respectiv, le-au primit, precum și data transmiterii (primirii) și distrugerii acestora;
- g) Părțile Contractante sunt obligate să ia măsurile organizatorice și tehnice necesare pentru asigurarea protecției eficiente a datelor personale și în vederea împiedicării accesului neautorizat, a modificării, distrugerii și publicității lor.

Capitolul VII.

Utilizarea apelor de frontieră

Articolul 16

(1) Pe apele de frontieră, navele Părților Contractante pot circula pe întreaga lățime a șenalului navigabil, iar bărcile până la linia de frontieră, de la răsăritul până la apusul soarelui.

(2) Mijloacele de transport pe apă, de serviciu, aparținând organelor de control la frontieră, organelor competente ale poliției, autorităților vamale, organelor de protecție civilă, protecție a mediului și de gospodărirea apelor, ale Părților Contractante, pot circula la orice oră, pe întreaga lățime a apelor de frontieră.

(3) Mijloacele de transport pe apă ale uneia dintre Părțile Contractante pot acosta pe teritoriul celeilalte Părți Contractante doar în caz de pericol, respectiv în scopul acurării de ajutor. Despre aceasta, persoana responsabilă de mijlocul de transport pe apă trebuie să informeze, neîntârziat, organul de control la frontieră al celeilalte Părți Contractante.

(4) Mijloacele de transport pe apă ale autorităților Părților Contractante, prevăzute în alineatul (2), pot acosta pe teritoriul celeilalte Părți Contractante din motive de serviciu legate de aplicarea prezentului Tratat.

Articolul 17

(1) Părțile Contractante vor lua toate măsurile posibile în scopul protecției apelor de frontieră și a împiedicării deteriorării malurilor și albiilor acestora.



(2) Gospodărirea apelor de frontieră se efectuează în conformitate cu prevederile Acordului internațional încheiat între Părțile Contractante în materie.

(3) În interesul asigurării traseului liniei de frontieră potrivit documentelor de demarcare, nu se poate schimba unilateral albia și zona inundabilă a apelor de frontieră. Dragarea albiei apelor de frontieră se poate face până la frontiera de stat.

CAPITOLUL VIII

Alte activități la frontiera de stat

Articolul 18

Construirea, utilizarea, reconstrucția și îndepărtarea podurilor, barajelor, ecluzelor, digurilor și altor instalații, pe apele de frontieră, se face în baza acordurilor internaționale separate.

Articolul 19

Ordinea traficului și regulile întreținerii căilor ferate ce trec frontiera, drumurilor de frontieră, căilor navigabile, construirea de obiective peste frontiera de stat și utilizarea acestora sunt prevăzute de acorduri internaționale separate.

Capitolul IX.

Pescuitul, vânatul, activitățile economice și protecția mediului în apropierea frontierei de stat

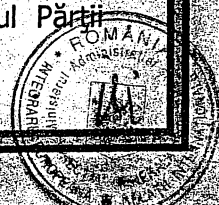
Articolul 20

(1) Pescuitul în apele de frontieră este permis până la linia de frontieră, potrivit legislațiilor interne ale Părților Contractante.

(2) Vânatul este permis până la linia de frontieră, potrivit legislațiilor interne ale Părților Contractante. Este interzis focul de arma peste frontiera de stat și urmărirea vânatului peste aceasta. Vânatul împușcat în apropierea frontierei de stat pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, dar căzut pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, trebuie înapoiat.

Articolul 21

Dacă în urma acțiunii forțelor naturii sau în cursul exploatării forestiere, copacii cad peste frontiera de stat, organele de control la frontieră ale Părților Contractante se informează reciproc și iau măsuri de transport al acestor copaci pe teritoriul Părții



Contractante de pe care au căzut. În aceste cazuri, transportul înapoi peste frontieră al copacilor este scutit de orice taxă vamală, impozite și alte taxe.

Articolul 22

(1) Părțile Contractante își asumă obligația de a aproba activitățile economice și de altă natură efectuate în apropierea frontierei de stat în așa fel încât să nu periclitizeze teritoriul, mediul natural și construit al celeilalte Părți Contractante. În acest scop, Părțile Contractante vor lua toate măsurile necesare.

(2) Nu se pot efectua, lucrări de prospectare minieră și exploatare a minereurilor solide în limita a 20 metri de la frontiera de stat, activitatea de prospectare și exploatare a hidrocarburilor în limita a 100 metri de la frontiera de stat, explozii cu scop civil sub distanța de siguranță, respectiv în limita a 100 metri de la frontiera de stat și alte activități periculoase în limita a 100 metri de la frontiera de stat, cu excepția minelor aflate în exploatare, respectiv, dacă printr-un acord internațional nu se dispune în alt fel.

Articolul 23

În măsura în care ajung peste frontiera de stat comună materiale poluante ale mediului înconjurător, sau există un asemenea pericol, organele de control la frontieră ale Părților Contractante se informează reciproc, fără întârziere, precum și autoritățile competente de protecția mediului, și iau măsurile imediate necesare pentru evitarea pagubelor și limitarea urmărilor acestora.

Capitolul X.

Dispoziții finale

Articolul 24

Diferențele rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentului Tratat vor fi soluționate de organele competente ale Părților Contractante, stabilite în Articolul 10 aliniatul (1) din prezentul Tratat, pe calea negocierilor, iar în cazul nereușitei acestora, pe cale diplomatică.

Articolul 25

(1) Prezentul Tratat va fi ratificat în conformitate cu legislațiile interne ale Părților Contractante. Tratatul intră în vigoare în a 30-a (treizecea) zi ce urmează primirii ultimei note diplomatice referitoare la ratificarea Tratatului.



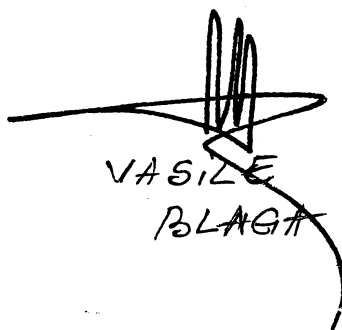
(2) Prezentul Tratat este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Oricare Parte Contractantă poate denunța Tratatul, în scris, pe cale diplomatică. Tratatul iese din vigoare după 6 (șase) luni de la primirea notei privind denunțarea acestuia.

(3) Părțile Contractante, de comun acord, în scris, pot modifica sau completa prezentul Tratat. În acest caz, se vor aplica în mod corespunzător dispozițiile alineatului 1.

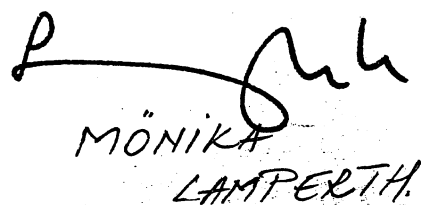
(4) La data intrării în vigoare a prezentului Tratat, își încetează valabilitatea capitolele I și III-VI ale Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare, privind regimul frontierei de stat româno-ungare, colaborarea și asistența mutuală în problemele de frontieră, semnat la Budapesta la 28 octombrie 1983.

Semnat la București, la 20 octombrie 2005, în două exemplare originale, în limbile română și maghiară, toate textele fiind egal autentice.

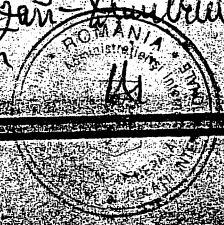
**PENTRU
ROMÂNIA**


VASILE
BLAGA

**PENTRU
REPUBLICA UNGARĂ**


MÖNIKA
LAMPERTH.

*Conferența cu
originalul*
Chestor Telenyan-Dimitriu
Joan





MINISTERUL ADMINISTRAȚIEI ȘI INTERNELOR

MINISTRU

APROB


 Traian BĂSESCU
 PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DE ACORD


 Călin POPESCU TĂRICEANU
 PRIMUL MINISTRU

MEMORANDUM

De la:

 Domnul **Vasile BLAGA**
 ministrul administrației și internelor

 Domnul **Mihai-Răzvan UNGUREANU**
 ministrul afacerilor externe

Avizat:

 Domnul **Ene DINGA**
 ministrul integrării europene

 Doamna **Sulfina BARBU**
 ministrul mediului și gospodăririi apelor

 Domnul **Sebastian VLĂDESCU**
 ministrul finanțelor publice

 Doamna **Monica Luisa MACOVEI**
 ministrul justiției

Tema: Semnarea Tratatului între România și Republica Ungară privind regimul frontierei de stat româno – ungare, cooperarea și asistența reciprocă

Pentru atingerea obiectivului strategic de aderare a României la Uniunea Europeană, care comportă și un proces amplu de adaptare a cadrului juridic în vigoare la recomandările legislației europene, cooperarea bilaterală în domeniul frontierei constituie una dintre prioritățile majore de acțiune, care se circumscrie eforturilor mai ample de securizare a viitoarei frontiere externe a Uniunii Europene.

După aprobarea de către Președintele României a Memorandum-ului nr. 42530 din 04.02.2001, cu tema **"Mandatul delegației române pentru negocierea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind regimul frontierei de stat româno – ungare, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră"**, s-a procedat, într-o primă etapă, la schimbul de proiecte cu Partea ungară, prin intermediul Ambasadei României la Budapesta, negocierile desfășurându-se, pentru început, prin corespondență, pe cale diplomatică.

Ulterior, delegația română de experți, având în componență reprezentanți ai Ministerului Administrației și Internelor, Ministerului Afacerilor Externe, Agenției Naționale a Vămirilor și Ministerului Apelor și Protecției Mediului, a participat la șase runde de negocieri directe cu partenerul extern, care s-au desfășurat în perioada martie 2003 – septembrie 2004, alternativ, în România și Republica Ungară.

Discuțiile legate de textul Tratatului nu au reliefat, pe fond, existența unor divergențe între cele două părți, cu excepția prevederilor art. 9 alin. 3 și 4, care se referă la răspunderea părților pentru acele fapte considerate, potrivit dispozițiilor Tratatului în cauză, ca fiind încălcări ale legislației privind regimul frontierei de stat și pentru care nu poate fi stabilită identitatea autorului, în vederea reparării pagubei produse de către acesta.

În urma consultărilor bilaterale, s-a convenit o variantă de text reciproc acceptabilă, pe baza unei propuneri de compromis a părții române, elaborată în conformitate cu documentele adoptate de Comisia de Drept Internațional a Națiunilor Unite în materia răspunderii internaționale a statelor.

Astfel, s-a reușit convenirea unui instrument juridic coerent și actual, care, prin structură și conținut, corespunde criteriilor și obiectivelor vizate în context, cu scopul de a contribui substanțial la consolidarea foarte buneii cooperări româno – ungare pe problematica regimului juridic al frontierei de stat comune.



Concret, documentul de referință este structurat potrivit următoarelor coordonate:

- definirea termenilor și a noțiunilor utilizate în sensul prezentului Tratat;
- definirea principiilor de drept care stau la baza cooperării bilaterale la nivelul autorităților din cele două state, respectiv, al organelor de control la frontieră;
- acte și fapte care constituie infracțiuni sau încălcări ale regimului frontierei de stat, conform prevederilor legislațiilor interne ale celor două Părți Contractante;
- forme și metode de colaborare, la nivel central și teritorial, precum și modalități de transmitere a datelor și informațiilor referitoare la evoluția fenomenului infracțional în domeniu;
- exploatarea apelor de frontieră, atribuții specifice pentru protecția mediului și trecerea frontierei de stat comune în situații deosebite;
- modul de îndeplinire a drepturilor și obligațiilor ce revin instituțiilor abilitate să soluționeze acele fapte de natură infracțională sau încălcări ale legislației privind regimul frontierei de stat.

Având în vedere considerentele de mai sus, care susțin importanța încheierii acestui nou instrument juridic de cooperare bilaterală, precum și necesitatea de a consolida parteneriatul special dintre cele două state, prin imprimarea unui plus de consistență conlucrării româno - ungare în domenii specifice, **propunem și rugăm să aprobați următoarele:**

1. Semnarea **"Tratatului între România și Republica Ungară privind regimul frontierei de stat româno - ungare, cooperarea și asistența reciprocă"**, al cărui text în limba română se anexează.
2. Documentul să fie semnat cât mai curând, o primă oportunitate constituind-o ședința comună a celor două Guverne, acțiune programată pentru toamna acestui an, la București.
3. Pentru România, tratatul să fie semnat de către ministrul administrației și internelor sau de către un alt demnitar desemnat, sens în care, după caz, Ministerul Afacerilor Externe să elibereze deplinele puteri, potrivit prevederilor Legii nr. 590/2003 privind tratatele.

Întocmit: subcomisar Vladimirescu Camelia, Direcția Generală Integrare Europeană și Relații Internaționale, Ministerul Administrației și Internelor



SZERZŐDÉS
Románia
és a Magyar Köztársaság között
a román-magyar államhatár
rendjéről, az együttműködésről és a kölcsönös
segítségnyújtásról

Románia és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek)

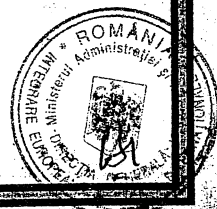
attól az óhajtól vezetve, hogy hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik további fejlődéséhez, az európai integrációs törekvések szellemében,

figyelemmel Románia és a Magyar Köztársaság között Temesváron, 1996. szeptember 16-án aláírt, a megértésről, az együttműködésről és a jószomszédságról szóló Szerződés rendelkezéseire,

figyelemmel továbbá a Román Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a román-magyar államhatár rendjéről, a határkérdésekben való együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Budapesten, 1983. évi október hó 28-án aláírt Egyezmény alkalmazása során szerzett tapasztalatokra,

azzal a szándékkal, hogy megelőzzék, vizsgálják és rendezzék a közös államhatáron a határrend-sértéseket,

a következőkben állapodtak meg:



I. Fejezet Általános rendelkezések

1. cikk

A jelen Szerződésben használt kifejezések jelentése a következő:

- a) államhatár: azon képzeletbeli függőleges síkrészek összefüggő sorozata, amely a Magyar Köztársaság államterületét Románia államterületétől a légtérben, a földfelszínén és a föld mélyében elválasztja;
- b) határvonal: az államhatár és a földfelszín metszési vonala, amelynek adatait határokmányok rögzítik, s amelyet a terepen a határjelek jelölnek;
- c) határvíz: mindazon természetes vagy mesterséges álló- vagy folyóvíz, amelyen az államhatár vonala halad a határvonaltól a partokig terjedő szélességben, valamint az államhatár által metszett vizek az államhatár vonalától számítva mindkét oldalon 50-50 méter távolságig;
- d) határellenőrző szervek: azok a szervek, amelyek az államhatár őrzését, a határrend fenntartását és a határforgalom ellenőrzését végzik.

2. cikk

(1) Határrend-sértésnek tekintendők az egyik Szerződő Fél területéről kiinduló olyan cselekmények vagy mulasztások, amelyeket az államhatáron vagy annak közelében követnek el, és amelyek vagy azok következményei sértik, veszélyeztetik, vagy károsítják a másik Szerződő Fél érdekeit, annak területét, környezeti állapotát, a területén tartózkodó személyek életét, testi épségét vagy egészségét, ezek jogos érdekeit, illetve az ott lévő javakat.

(2) A következő határeseeményeket a Szerződő Felek nem tekintik határrend-sértésnek:

- a) személyeknek az államhatáron történő áttévedése: az államhatár nem szándékos átlépése pl.: a tájékozódás, a helyismeret hiánya, a nemzetközi vonaton történő elalvás, az időjárás viszonyok, vagy a beszámítási képesség hiánya miatt;
- b) háziállatoknak az államhatáron történő átkóborlása: őrizetlenül hagyott vagy megriadt háziállatoknak a másik Szerződő Fél területére való átjutása;
- c) légi-, vízi járműnek, egyéb úszó létesítménynek az államhatáron történő átrepülése/átsodródása: légi-, vízi jármű, úszó létesítmény, illetve egyéb tárgyaknak elháríthatatlan ok vagy véletlen folytán a másik Szerződő Fél területére történő átkerülése.



II. Fejezet

A határrend-sértések kivizsgálása, az eljáró illetékes szervek

3. cikk

A Szerződő Felek megtesznek minden szükséges intézkedést a román-magyar államhatáron a határrend megsértésének megelőzése, a következmények elhárítása, hatásuk mérsékelése és a bekövetkezett károk enyhítése érdekében.

4. cikk

(1) A Szerződő Felek a határrend-sértéseket a határrend-sértés helye szerint illetékes területi határellenőrző szerveik útján vizsgálják ki és rendezik.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott vizsgálatokban a határellenőrző szervek megkeresésére – a Szerződő Felek jogszabályaiban foglaltaknak megfelelően – közreműködhetnek más illetékes rendészeti, katonai, környezet- és természetvédelmi szervek.

(3) A Szerződő Felek központi határellenőrző szervei vizsgálják ki és rendezik azokat a határrend-sértéseket, amelyeket a területi határellenőrző szervek egyetértés hiánya miatt nem tudtak rendezni.

(4) Diplomáciai úton kell kivizsgálni és rendezni azokat a határrend-sértéseket, amelyeket a Szerződő Felek központi határellenőrző szervei egyetértés hiányában nem tudtak rendezni.

5. cikk

(1) Bármelyik Szerződő Fél határellenőrző szervei a tudomásukra jutott határrend-sértésekről és a határrenddel összefüggő egyéb eseményekről (a továbbiakban együtt: határrend-sértés) haladéktalanul értesítik a másik Szerződő Fél határellenőrző szerveit.

(2) Az értesítés tartalmazza a határrend-sértés megnevezését, helyét, idejét, körülményeit, amennyiben rendelkezésre állnak, azok bizonyítékait, valamint a határrend-sértés körülményeinek közös kivizsgálására irányuló javaslatot.

(3) Bármelyik Szerződő Fél határellenőrző szervének kezdeményezésére a határellenőrző szervek közösen vizsgálhatják ki a határrend-sértéseket.

(4) A Szerződő Felek határellenőrző szervei minden esetben közösen vizsgálják ki az alábbi határrend-sértéseket:



intézkedéseket foganatosíthatnak a bekövetkezett esemény körülményeinek tisztázása és bizonyítékainak összegyűjtése érdekében.

(2) A közös vizsgálat nem érinti a Szerződő Felek igazságügyi, államigazgatási és más, eljárásra jogosult szerveinek hatáskörét.

(3) A határrend-sértés közös kivizsgálását a Szerződő Felek illetékes szervei román és magyar nyelven készült jegyzőkönyvekben rögzítik, amelyekhez csatolni kell a kivizsgálás során összegyűjtött bizonyítékokat.

III. Fejezet

Intézkedések határrend-sértés esetén, felelősségi és kártérítési szabályok

7. cikk

(1) Határrend-sértés esetén a Szerződő Felek haladéktalanul intézkednek a határrend-sértést előidéző cselekmény abbahagyása iránt, amennyiben ez a cselekmény jellegére tekintettel lehetséges. Ugyanakkor a felelős Szerződő Fél megfelelő biztosítékot nyújt a másik Szerződő Félnek arra vonatkozóan, hogy a cselekmény nem fog megismétlődni.

(2) A határrend-sértésért felelős Szerződő Fél intézkedik az általa a jelen Szerződésbe ütköző cselekménnyel a másik Szerződő Félnek okozott sérelem jóvátétele érdekében. A jóvátétel magában foglal minden kárt, legyen az anyagi vagy erkölcsi.

(3) A határrend-sértéssel okozott sérelem jóvátétele történhet az eredeti állapot helyreállítása, kártérítés vagy elégtétel formájában, ezek külön-külön, vagy együttes alkalmazásával, figyelemmel az alábbiakra:

a) az eredeti állapot helyreállítása esetén a határrend-sértés elkövetése vagy bekövetkezése előtti állapotot kell helyreállítani, feltéve és abban a mértékben, amennyiben a helyreállítás fizikailag nem lehetetlen; a kompenzáció helyett a helyreállítás választásával elérhető haszon az elszenvedett kárt nem haladhatja meg;

b) amennyiben a határrend-sértésért felelős Szerződő Fél a másik Szerződő Félnek okozott kárt az eredeti állapot helyreállítása útján nem tette jóvá, úgy köteles megtéríteni az okozott kárt. A kártérítés magában foglal minden anyagilag értékelhető kárt, ideértve a megállapítható elmaradt hasznot is;

c) amennyiben a határrend-sértéssel okozott sérelem az eredeti állapot helyreállítása útján nem tette jóvá, úgy a határrend-sértésért felelős Szerződő Fél köteles

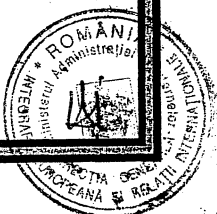


- a) az államhatáron történő átlövés, az átható robbantás. A jelen cikk értelmében:
- az államhatáron átható robbantás: az olyan robbanás, amely légnyomás, repesz vagy szilánkhatás útján a másik Szerződő Fél területén kárt okoz, illetőleg veszélyhelyzetet idéz elő;
 - a lőfegyverrel történő átlövés: amikor a lövedék a másik Szerződő Fél területére jut, vagy azon áthalad, tekintet nélkül ennek következményeire;
- b) a fegyveres területsértés: az államhatár jogellenes, lőfegyverrel történő átlépése a másik Szerződő Fél területére, ha a személy onnan önszántából visszatér, vagy visszatérni szándékozik;
- c) az államhatáron történő átkényszerítés: olyan erőszakos vagy fenyegető cselekmény, amely alkalmas arra, hogy a másik Szerződő Fél területén a határ közelében tartózkodó személyeket, akaratuk ellenére az államhatár átlépésére készítse;
- d) a szándékos légtérsértés: az államhatár engedély nélküli szándékos átrepülése;
- e) a környezetszennyezés: a Szerződő Felek egyikének területén bekövetkező olyan cselekmény, amelynek következtében robbanó-, sugárzó, biológiai vagy vegyi anyagok, veszélyes hulladékok jutnak át a másik Szerződő Fél területére, vagy ilyen anyagot engedély nélkül juttatnak át a másik Szerződő Fél területére, és ennek következtében az emberek egészségét károsítják, vagy a másik Szerződő Fél területét, épített és természeti környezetét szennyezik vagy károsítják;
- f) a tűzokozás: olyan cselekmény, amelynek következtében az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére a tűz áterjed, illetve azon keletkezik;
- g) a határjelrongálás: az államhatár megjelölésére szolgáló jel megsemmisülését, megrongálódását, jogellenes áthelyezését, elmozdítását, illetve eltávolítását eredményező cselekmény.

(5) A Szerződő Felek határellenőrző szervei közösen vizsgálják ki továbbá azokat a határrend-sértéseket is, amelyekkel összefüggésben halál vagy súlyosabb személyi sérülés következett be, avagy jelentős anyagi kár keletkezett, illetve ha azok közvetlenül veszélyeztették az emberi életet, a testi épséget, az egészséget, vagy más módon sértették a személyi szabadságot.

6. cikk

(1) A határellenőrző szervek a határrend-sértések közös kivizsgálása során azon Szerződő Fél jogát alkalmazzák, amelynek területén a közös vizsgálat történik. Ennek során helyszíni szemlét tarthatnak, tanúkat, szakértőket hallgathatnak meg, és egyéb



elégtételt adni a másik Szerződő Félnek a cselekménnyel okozott sérelemért. Ez történhet a jelen Szerződésben foglalt kötelezettségszegés tényének elismerésével, megbánással, formális bocsánatkéréssel vagy más megfelelő módon. Az elégtétel nem lehet aránytalan a sérelemhez képest;

d) a jóvátétel meghatározásakor figyelembe kell venni a sértett Szerződő Fél vagy bármely személy vagy szervezet, akinek a jóvátétel nyújtandó, szándékos vagy gondatlan közrehatását a sérelem keletkezésében.

(4) A jelen cikk (1)-(3) bekezdésében foglalt jogkövetkezmények nem érintik a Szerződő Felek azon kötelezettségét, hogy a továbbiakban is eleget tegyenek a jelen Szerződésben vállalt kötelezettségeiknek.

8. cikk

(1) A jelen Szerződés 2. cikk (1) bekezdésben meghatározott és bekövetkezett határrend-sértésért a Szerződő Felek felelősségét az alábbi körülmények kizárják:

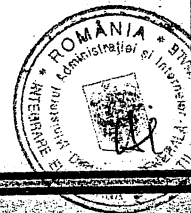
- a) a másik Szerződő Fél beleegyezése,
- b) jogos önvédelem,
- c) vis maior, vagy előre nem látható természeti esemény,
- d) végszükség, amennyiben a határrend-sértés elkövetője vagy más személy élete más ésszerű módon nem menthető meg, feltéve, hogy a cselekmény nem okoz a másik Szerződő Fél területén azonos vagy nagyobb sérelmet,
- e) kényszer, feltéve, hogy az elkövetett cselekmény az egyetlen módja valamely súlyos és közvetlen veszély elhárításának, és a cselekmény nem okoz a másik Szerződő Fél területén azonos vagy nagyobb sérelmet.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott, a felelősséget kizáró körülmény fennállása nem mentesíti a Szerződő Feleket az adott cselekménnyel okozott anyagi veszteségért való helytállás kötelezettsége alól.

9. cikk

(1) Amennyiben a határrend-sértés következtében kár keletkezett, és a kár okozójának kiléte ismert, úgy a kártérítési igény – önkéntes teljesítés hiányában – bírósági úton érvényesíthető.

(2) Az (1) bekezdésben említett kártérítési igényt a kár bekövetkezésének helye szerinti Szerződő Fél illetékes bírósága bírálja el, saját belső joga alapján.



(3) Azon károk esetében, amikor a károkozó kiléte nem állapítható meg, az a Szerződő Fél biztosítja a kár megtérítését:

- a) amelynek területéről a károkozó esemény kiindult, és
- b) a kár amiatt következett be, mert a Szerződő Fél nem teljesítette az államhatár rendjével kapcsolatos, a jelen Szerződésben vállalt valamely kötelezettségét, továbbá
- c) a kár a határrend-sértés következtében keletkezett, és
- d) az érintett Szerződő Fél felelősségét elismerte, ennek hiányában azt diplomáciai úton vagy más módon a Szerződő Felek közösen megállapították.

(4) Azokat a jogerős határozatokat és egyezségeket, amelyeket az (1)-(2) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Fél illetékes bírósága hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő Fél területén a két Szerződő Fél között hatályos, a kölcsönös jogsegélyt szabályozó szerződés szerint végrehajtják.

(5) A Szerződő Felek határellenőrző szervei az illetékes bíróságnak átadják a határrend-sértés kivizsgálásának jegyzőkönyvét, a bizonyítékokat tartalmazó dokumentumokkal együtt, amelyekből a káresemény okai, körülményei valamint a kár mértékének előzetes becslése megállapítható.

IV. Fejezet

A Szerződés végrehajtása

10. cikk

(1) A jelen Szerződés végrehajtását

- Románia részéről: a Határrendőrség Főfelügyelőségének,
- a Magyar Köztársaság részéről: a Határőrség Országos Parancsnokságának képviselői szükség szerint, de legalább évente, a Szerződő Felek területén felváltva tartandó munkaértekezlet keretében értékelik.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott szervek vezetői a jelen Szerződés hatálybalépését követő 30 napon belül, írásban értesítik egymást a jelen Szerződés 4. cikkében meghatározott illetékes területi és központi szerveik adatairól.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott szervek a jelen Szerződés hatálybalépésétől számított 90 napon belül Együttműködési Jegyzőkönyvben rögzítik a jelen Szerződés végrehajtásának részletes szabályait, különösen az alábbiakat:



- a) a határrend-sértések közös kivizsgálásának és rendezésének részletes szabályait;
- b) a személyek jelen Szerződés 12. cikk (2) bekezdése szerinti átadásának részletes szabályait;
- c) a háziállatok, tárgyak és dokumentumok átadásának, átvételének részletes szabályait;
- d) a személyes adatok átadása, átvétele, törlése során követendő eljárás szabályait;
- e) a 20. cikk (2) bekezdésében foglalt átadás részletes szabályait;
- f) a 21-23. cikkekben meghatározott tájékoztatás és intézkedés szabályait.

11. cikk

(1) A határellenőrző szervek tagjai a jelen Szerződésben meghatározott feladatok végrehajtása során a Román Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között, a román-magyar államhatár szolgálati célú átlépéséhez szükséges határátlépési igazolványok egységesítéséről szóló, Budapesten 1982. március 18-án aláírt Egyezmény alapján kiállított Határátlépési Igazolvánnyal léphetik át a román-magyar államhatárt. A felkért szakértők és a segédszemélyzet a hivatkozott Egyezményben szabályozott névjegyzék alapján és személyazonosságot igazoló okmánnyal léphetik át a közös államhatárt. Az illetékes határellenőrző szervek kölcsönösen, közvetlenül értesítik egymást a határátlépés helyéről és időpontjáról.

(2) Az (1) bekezdésben felsorolt személyek a jelen Szerződésben meghatározott feladatok végrehajtása során a másik Szerződő Fél területén nem foszthatók meg személyi szabadságuktól, jogosultak egyenruhájuk viselésére. Személyes tárgyaik, szolgálati irataik, technikai adathordozóik, járműveik mentesek a vizsgálat és a lefoglalás alól, illetve a vám, az adó, az illetékek és egyéb pénzügyi terhek megfizetése alól. A felsorolt tárgyak a másik Szerződő Fél területére visszaviteli kötelezettséggel, ideiglenesen vihetők be, a gépjárművek ellenőrzése alakiság nélkül történik.

(3) A Szerződő Felek határellenőrző szervei a határrend-sértések kivizsgálásában közreműködő személyeknek segítséget nyújtanak a határrend-sértések okainak mielőbbi kivizsgálásához, a következmények elhárításához. Kérésükre, tartózkodásuk idejére, térítés nélkül közlekedési eszközöket és elhelyezést biztosítanak, valamint lehetővé teszik a saját hatóságaikkal történő összeköttetést.



V. Fejezet

Személyek visszafogadása, háziállatok, tárgyak és dokumentumok átadás-átvétele

12. cikk

(1) A közös államhatár jogellenes átlépése miatt elfogott személyeket a Szerződő Felek – a (2) bekezdésben foglaltak kivételével – Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között állampolgáraik és más személyek visszafogadásáról szóló, Bukarestben, 2001. december 10. napján aláírt Egyezmény rendelkezései alapján fogadják vissza területükre.

(2) A közös államhatáron áttévedt személyeket, akiket az államhatár közelében fogtak el, a legközelebbi határátkelőhelyen haladéktalanul át kell adni azon Szerződő Fél illetékes határellenőrzési szervének, amelynek területéről az érintett személyek átléptek.

(3) A Szerződő Felek megtagadhatják a (2) bekezdésben meghatározott személyek átadását, amennyiben az érintett személy:

- a) azon Szerződő Fél állampolgára, amelynek területén elfogták, vagy olyan hontalan, illetve menekült személy, akinek a szokásos tartózkodási helye ezen Szerződő Fél területén található;
- b) az átadó Szerződő Fél területén, annak törvényei szerint bűncselekményt követett el.

(4) A (2) bekezdésben meghatározott személyek átadásával egyidejűleg – a Szerződő Felek vámelőírásainak figyelembevételével – át kell adni azokat a tárgyakat, dokumentumokat és iratokat is, amelyek náluk voltak, és amelyeket bizonyíthatóan a másik Szerződő Fél területéről hoztak át.

13. cikk

(1) Az államhatáron átkóborolt háziállatokról a Szerződő Felek területileg illetékes határellenőrző szervei kölcsönösen értesítik egymást és megteszik a szükséges intézkedéseket azok feikutatására. Az átkóborolt háziállatokat – a Szerződő Felek vám- és állategészségügyi előírásainak figyelembevételével – rendszerint a megtalálás helyének közelében kell átadni.

(2) A másik Szerződő Fél területére elháríthatatlan ok (vis maior) vagy véletlen folytán átkerült tárgyakat – a Szerződő Felek vámelőírásainak figyelembevételével, a legrövidebb



időn belül, a legközelebbi határátkelőhelyen – vissza kell adni azon Szerződő Fél határellenőrző szervének, ahonnan azok átkerültek.

(3) A közös államhatáron átkóborolt háziállatok tartásával, állategészségügyi ellátásával, a másik Szerződő Fél területére átkerült tárgyak és dokumentumok őrzésével, szállításával, tárolásával kapcsolatos költségeket, ideértve a vám eljárás költségeit is, az átadó Szerződő Fél belső jogszabályainak megfelelően kell megállapítani.

(4) A (3) bekezdésben megállapított költségeket önként, vagy bírósági határozat alapján az átkóborolt háziállat, illetve az átkerült tárgy vagy dokumentum tulajdonosa téríti meg.

(5) Az átkóborolt háziállatokért, az átkerült tárgyakért, amennyiben a felkutatásuk nem vezetett eredményre, kártérítés nem követelhető.

(6) Az (1) és (3) bekezdés rendelkezéseit nem kell alkalmazni, ha a háziállat átkóborlását azonnal észlelik, károkozás nem történt, és a másik Szerződő Fél területére a visszaterelés azonnal végrehajtható.

14. cikk

A jelen Szerződés 12. cikkében említett személyek visszafogadását és a 13. cikkben meghatározott háziállatok és tárgyak visszavételét nem lehet megtagadni.

VI. Fejezet

A személyes adatok védelme

15. cikk

(1) A jelen Szerződés végrehajtása érdekében a Szerződő Felek a következő személyes adatokat adhatják át egymásnak:

a) az átadott vagy a határrend-sértést elkövető személy (a továbbiakban: érintett személy) személyes azonosító adatait: családi név, esetleg a korábbi családi név, utónév, születési idő és hely, lakóhely, nem, jelenlegi vagy esetleges korábbi állampolgárság, valamint egészségi állapot, amennyiben ez a visszafogadás végrehajtásához szükséges;

b) az útlevel, a személyazonosságot igazoló okmány, vagy más, az érintett személynél lévő okmány adatai: száma, kiállításának időpontja, a kiállító hatóság megnevezése, a kiállítás helye, az érvényesség ideje;



- c) egyéb olyan adatok, amelyek az érintett személy azonosításához szükségesek;
- d) a határrend-sértés körülményeire vonatkozó adatok.

(2) A személyes adatok védelmére a Szerződő Felek hatályos jogszabályaiban foglaltak figyelembevételével, a következő rendelkezéseket kell alkalmazni:

- a) a személyes adatok csak a Szerződés végrehajtásában illetékes hatóságoknak adhatók át. Az adatok további adása más hatóságnak csak ezen adatokat átadó Szerződő Fél előzetes, írásbeli hozzájárulásával történhet;
- b) az átadott adatok helyesbítéséért és pontosságáért az átadó Szerződő Fél tartozik felelősséggel. Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, akkor erről a tényről az átvevő Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell, amely azonnal intézkedik a téves adatok helyesbítéséről, illetve az át nem adható adatok megsemmisítéséről;
- c) az adat-átadásával érintett személy számára – kérésére – felvilágosítást kell adni a személyével kapcsolatban kezelt adatokról és a tervezett felhasználás céljáról, valamint arról, hogy adatait kinek és milyen célból továbbították. A tájékoztatási kötelezettség csak akkor tagadható meg, ha ezt az átadó Szerződő Fél joga lehetővé teszi. Az érintett személy kérheti személyes adatainak helyesbítését vagy törlését, ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek;
- d) a Szerződő Felek biztosítják, hogy az érintett személyek adatvédelemmel kapcsolatos jogaik megsértése esetén, az adatkezeléssel érintett Szerződő Fél joga szerint az illetékes bírósághoz fordulhassanak, valamint kártérítési igénnyel élhessenek;
- e) az átadó Szerződő Fél a személyes adatok átadásakor közli a jogszabályaiban meghatározott, érvényes adattörlési határidőket. Az átvett adatokat törölni kell, ha az átvételkor megjelölt felhasználási cél megvalósult, az adatkezelést lehetővé tevő, az átadó Szerződő Fél joga szerinti határidő lejárt, vagy az adattörlést az átadó Szerződő Fél kéri;
- f) a Szerződő Felek kötelesek a személyes adatok átadásáról, átvételéről és törléséről nyilvántartást vezetni, amely tartalmazza az átadó, illetve átvevő szervezet és személy nevét, az átadás (átvétel) és az adattörlés tényét, idejét;
- g) a Szerződő Felek kötelesek megtenni a szükséges szervezési és technikai intézkedéseket a személyes adatok hatékony védelmének biztosítása, az illetéktelen hozzáférés, megváltoztatás, megsemmisítés és nyilvánosságra hozatal ellen.



VII. Fejezet
A határvizek használata

16. cikk

- (1) A határvizeken a Szerződő Felek hajói a fő hajózó meder teljes szélességében, csónakjai az államhatár vonaláig, napkeltétől-napnyugtáig közlekedhetnek.
- (2) A Szerződő Felek határellenőrzési szerveinek, a rendőrség illetékes szerveinek, a vámhatóságoknak, a katasztrófavédelmi, a környezetvédelmi, természetvédelmi és vízgazdálkodási szerveinek szolgálati vízi járművei bármely időpontban a határvizek teljes szélességében közlekedhetnek.
- (3) Az egyik Szerződő Fél vízi járművei a másik Szerződő Fél területén csak veszély esetén, illetve segítségnyújtás céljából köthetnek ki. A vízi járműért felelős személy erről haladéktalanul köteles tájékoztatni a másik Szerződő Fél határellenőrző szervét.
- (4) A Szerződő Felek (2) bekezdésben meghatározott hatóságainak vízi járművei a jelen Szerződés végrehajtásával összefüggő szolgálati okokból kiköthetnek a másik Szerződő Fél területén.

17. cikk

- (1) A Szerződő Felek minden lehetséges intézkedést megtesznek a határvizek megóvása, és partjaik, illetve medrük megrongálásának megakadályozása érdekében.
- (2) A határvizek vízgazdálkodása a Szerződő Felek között az a tárgyban létrejött nemzetközi szerződésben foglaltaknak megfelelően történik.
- (3) A határvonal határokormányuk szerinti helyzetének biztosítása érdekében a határvizek medrét, árterületét egyoldalúan nem lehet megváltoztatni. A határvizek mederkostrása az államhatárig végezhető.



VIII. Fejezet

Egyéb tevékenységek az államhatáron

18. cikk

A határvizeken lévő hidak, gátak, zsilipek, töltések és más berendezések létesítése, használata, átépítése és eltávolítása külön nemzetközi szerződés alapján történik.

19. cikk

Az államhatáron átvezető vasutakon, határutakon, a vízi utakon a közlekedés rendjét és a karbantartás szabályait, az államhatáron átvezető létesítmények építését és használatát külön nemzetközi szerződés tartalmazza.

IX. Fejezet

Halászat, vadászat, gazdasági tevékenység és környezetvédelem az államhatár közelében

20. cikk

(1) A határvizeken a halászat a határvonalig megengedett a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint.

(2) A vadászat a határvonalig megengedett a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint. Tilos az államhatáron átlőni, és azon keresztül vadat üldözni. Az államhatár közelében, az egyik Szerződő Fél területén meglőtt, de a másik Szerződő Fél területén elhullott vadat vissza kell adni.

21. cikk

Ha természeti erő következtében vagy fakitermelés során fák esnek át az államhatár túlsó oldalára, a Szerződő Felek határellenőrzési szervei erről kölcsönösen tájékoztatják egymást és intézkednek, hogy ezeket a fákat azon Szerződő Fél területére szállítsák, ahonnan azok átestek. Ezekben az esetekben a fa államhatáron történő visszaszállítása mentes minden vám, adó és illeték alól.



22. cikk

(1) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az államhatár közelében végzett gazdasági és egyéb tevékenységet úgy engedélyezik, hogy az a másik Szerződő Fél területét, természeti és épített környezetét ne veszélyeztesse. Ennek érdekében a Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek.

(2) Szilárdásvány-bányászati kutatás és kitermelés az államhatártól számított 20 méteren belül, a szénhidrogén kutatás, és kitermelési tevékenység az államhatártól számított 100 méteren belül, polgári célú robbantási tevékenység a biztonsági távolságon, illetve az államhatártól számított 100 méteren belül, más veszélyes tevékenység pedig az államhatártól számított 100 méteren belül nem végezhető, a már működő bányákat kivéve, illetve, ha ezt nemzetközi szerződés másként szabályozza.

23. cikk

Amennyiben a közös államhatáron környezetszennyező anyagok jutnak át, vagy ennek veszélye fennáll, a Szerződő Felek határellenőrző szervei haladéktalanul tájékoztatják egymást és az illetékes környezetvédelmi hatóságokat, és megteszik a károk elhárításához és következményeik mérsékeléséhez szükséges azonnal intézkedéseket.

X. Fejezet

Záró rendelkezések

24. cikk

A jelen Szerződés értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Szerződő Felek a jelen Szerződés 10. cikk (1) bekezdésében meghatározott illetékes szervei tárgyalások útján, ennek eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezik.

25. cikk

(1) A jelen Szerződést a Szerződő Felek belső jogszabályaival összhangban meg kell erősíteni. A Szerződés a megerősítéséről szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba.




(2) A jelen Szerződés határozatlan időre szól. A Szerződést bármely Szerződő Fél diplomáciai úton írásban felmondhatja. A Szerződés a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő 6 (hat) hónap elteltével veszti hatályát.

(3) A jelen Szerződést a Szerződő Felek közös megegyezéssel írásban módosíthatják vagy kiegészíthetik. Ebben az esetben az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandóak.

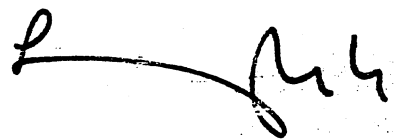
(4) A jelen Szerződés hatálybalépésével egyidejűleg a Román Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a román-magyar államhatárrendjéről, a határkérdésekben való együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Budapesten, 1983. október 28-án aláírt Egyezmény I. és III-VI. fejezete hatályát veszti.

Készült 2005. hó-n, két eredeti példányban, román és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Románia
nevében



A Magyar Köztársaság
nevében



Chisto Telesgar
ROMANIA
FOARTE